

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: Italská přísloví a jejich české ekvivalenty

Diplomantka: Markéta Sedláčková

Pracoviště: Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Vedoucí práce: doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 72 stran vč. bibliografie a vlastních příloh

Diplomantka si v předkládané práci vytkla za cíl vybrat náhodný vzorek italských přísloví a detailně empiricky prozkoumat možnosti jejich překladu do češtiny.

Po teoretické stránce se autorka opírá zejména o zavedenou klasifikaci frazémů a idiomů v pracích Františka Čermáka, které shledává nosnější než některé současné klasifikace italské (Casadei, Vietri). V souladu s Čermákem tak přísloví chápe jako propoziční frazém. Teoretické ukotvení práce je solidní, místy však překvapuje neadekvátní zacházení s termíny (s. 18 – *synchronní* použito ve významu *diatopické*; s. 14 – *fakultativní* použito ve významu *faktuální*, apod.).

Pro své analýzy si diplomantka vybrala náhodný vzorek 120 přísloví ze slovníku Zingarelli. Pro všechna pak hledala české ekvivalenty pomocí překladových slovníků, paralelního korpusu Intercorp nebo na základě vlastní lexikální kompetence. U vlastních návrhů překladu se opírala nejen o slovníkovou definici významu, ale také o konkrétní kontextualizované příklady nalezené v jednojazyčných korpusech. Vzorek si rozčlenila na čtyřstupňové škále podle možností českého překladu – od přísloví, kterým v češtině odpovídá přísloví obdobné, až po přísloví idiomatically nepřeložitelná. Analýzy jsou provedeny pečlivě, k práci je připojen i přehled analyzovaných přísloví s uvedeným významem podle Zingarelliho slovníku a s překlady nalezenými autorkou práce. Výhrady mám nicméně k některým překladatelským řešením, z nichž je patrné, že pochopení originálního textu nebylo vždy bezproblémové. Ojedinele se taková chyba vyskytne u samotného překladu přísloví:

- s. 23 – *kdo má uši k slyšení, slyš*, což nelze vykládat tak, že *kdo je schopný poslouchat, měl by poslouchat* (viz také význam uvedený v Zingarellim).
- s. 25 – *chi più ha, più vuole* – zde je význam interpretován správně, ale zařadil bych český ekvivalent *s jídlem roste chuť*.

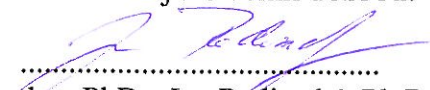
Častěji se špatná interpretace originálu objevuje mimo samotné přísloví:

- s. 29 – tvar *guardi* odpovídá imperativu / konjunktivu, do češtiny je třeba jej překládat imperativem nebo přací konstrukcí (*před přáteli ať mě chrání Bůh...*).
- s. 53 – *insegnante di scienze* není *odborný učitel*, ale učitel přírodních věd
- s. 54 – *è peggio vedere* je nesprávně přeloženo jako *je těžké vidět*
- s. 54 – *cambia marciapiede* nelze překládat jako *změň chodník*, spíše *přejdi na druhý/protější chodník*
- s. 53 – příklad u přísloví *il gioco non vale la candela* je v české verzi syntakticky poskládan velmi neobratně, takže jej nelze interpretovat stejně jako originál (kdo dává nedostatečně pozor na psaní textů?)

Po formální stránce práce splňuje náležité předpoklady.

Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **velmi dobrou**.


.....
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.
(vedoucí BP)

V Českých Budějovicích, dne 7. června 2013